

“Зима” Джеймса Томсона

Поэтический перевод выполнил Карнавский Вячеслав Игоревич АПЧБ-212

Огромная, погрязшая в невежестве страна, охватившая целый континент,
Один народ, следовавший варварским обрядам со времен столь дальних.
Чего ж ни высшие чины, ни канцелярии не могут воплотить строя перемен,
Когда страна в надежде жаждет изменений?

И вот явился наш спаситель, вдохновленный небесами, Бессмертный Петр!
Заполучив престол, очистив его от тени неутвержденной власти,
Он первый из монархов укротил суровую Россию.

Обуздав ее дремучие болота, леса да реки величавые, усмирив и непокорных
сыновей,

Преподнес в сердца людские частичку откровенья, возвысив нравственность
и просвещение.

О наши предки, герои минувших лет, узрите же чудо - святого государя;
Узрите же его наследие, неоценимый вклад в развитие страны!

Отверг он пышность, пошлый блеск дворов, прошёлся по стране рукой
державной,

Зашёл он в каждый город, в каждый порт, чтобы внедрить сокровища
Европы.

Спешил наш Царь святой наукой обучить, ремеслам и искусству.

И вот, среди степей восстали грады, сияли в радостных лучах села.

И вот, страна едина и сильна, как никогда, как если б воды мира
объединились в один стремительный поток,

Столь мощный, что пробил окно в Европу, через которое слышен великий
рев.

Рёв Балтики суровой и brutальной заставил Евксина смиренно голову
склонить.

И не прошло столь долгого мгновения, как гордая Российская флотилия
бороздила дальние моря;

Отважным килем, армией блестящий, наукой Петр возвысил новую Россию,
затмив величье Александра,

От взгляда нашего царя трепещут янычары Оттомана.

Отныне нет в России мест для лени, невежества, пороков,

Старых бесчинств, коими варварство гордилось и сгорело на обломках
самовластья.

Обученная Царскою рукою, Россия вспылала в объятиях искусства и науки,
торговли и военных дел.

Россия, время пробудиться ото сна!

Да здравствует Россия! Да здравствует бессмертная память Петра!